

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 11 MAI 1921.

Proposition de loi déterminant les conditions dans lesquelles pourront être légitimés les enfants dont les parents, pendant la guerre, se sont trouvés, par le service militaire, la déportation ou l'internement du père et le décès de celui-ci, dans l'impossibilité de contracter mariage (1).

Wetsvoorstel tot bepaling der voorwaarden, waaronder kunnen gewettigd worden de kinderen, wier ouders gedurende den oorlog geen huwelijk konden aangaan wegens den militairen dienst, de wegvoering of de gevangenhouding van den vader en wegens dezès overlijden (1).

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE (2).

ARTICLE PREMIER.

Tout enfant dont le père présumé a été sous les drapeaux pendant la guerre et est décédé des suites d'un combat, de blessures reçues ou de maladies contractées ou aggravées pendant son séjour sous les drapeaux, peut être déclaré légitime.

ART. 2.

La légitimation sera prononcée

(1) Proposition de loi, n° 367 de 1919-1920.)

Rapport, n° 113.

Amendements, nos 123, 178, 231 et 237.

Rapport complémentaire, n° 234.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre sont imprimés en caractères italiques.

TEKST DOOR DE KAMER IN EERSTE
LEZING AANGENOMEN (2).

EERSTE ARTIKEL.

Elk kind, waarvan de vermoedelijke vader gedurende den oorlog in het leger heeft gediend en is overleden ten gevolge van een gevecht, van verwondingen toegebracht ofwel van ziekten opgedaan of verergerd terwijl hij in het leger diende, kan wettig verklaard worden.

ART. 2.

De wettiging wordt bij in open-

(1) Wetsvoorstel, n° 367 van 1919-1920.

Verslag, n° 113.

Amendementen, n° 123, 178, 231 en 237.

Aanvullend verslag, n° 234.

(2) De amendementen, door de Kamer aangenomen, zijn cursief gedrukt.

par le tribunal de première instance du lieu de l'ouverture de la succession du père présumé, par jugement rendu en audience publique, après débats en la chambre du conseil, chambre du juge unique.

ART. 3.

La légitimation est subordonnée à la preuve de la volonté des père et mère de se marier et de légitimer l'enfant.

ART. 4.

Cette volonté peut être établie : 1° par écrit; 2° par témoins; 3° par présomptions graves, précises et concordantes.

ART. 4bis.

La filiation peut être établie par les mêmes moyens; notamment la filiation paternelle peut être établie par la preuve de relations habituelles et notoires entre la mère et le père présumé. Les parents des parties et les domestiques ne sont pas reprochables, mais le tribunal aura tel égard que de raison à leur déposition (1).

(1) L'article 3 est tombé au 1^{er} vote; il était conçu comme suit :

ART. 5.

La légitimation peut également être prononcée, même à défaut de toute preuve, si tous les ascendants et tous les collatéraux visés aux articles 173 et 174 du Code civil comme ayant qualité pour former opposition au mariage des père et mère, acquiescent à la demande.

bare terechtzitting geweest vonnis na debat in de raadkamer, kamer van den alleensprekenden rechter, uitgesproken door de rechtbank van eersten aanleg der plaats, waar de nalatenschap van den vermoedelijken vader is opengevallen.

ART. 3.

De wettiging wordt afhankelijk gesteld van het bewijs, dat de vader en de moeder het voornemen hadden te trouwen en het kind te wettigen.

ART. 4.

Dit voornemen kan bewezen worden : 1° bij geschrifte; 2° door getuigen; 3° door gewichtige, nauwkeurige en overeenstemmende vermoedens.

ART. 4bis.

De afstamming kan op dezelfde wijze bewezen worden; inzonderheid kan de afstamming van vaderszijde bewezen worden door het bewijs van bestendige en algemeen bekende betrekkingen tusschen de moeder en den vermoedelijken vader. De ouders van partijen en de dienstboden kunnen niet gewraakt worden, doch de rechtbank neemt hunne getuigenis in aanmerking in zooverre zulks nuttig en noodig is (1).

(1) Artikel 3 is in eerste lezing weggevallen. Het luidde als volgt :

ART. 5.

De wettiging kan ook, zelfs bij ontstentenis van eenig bewijs, uitgesproken worden, indien al de bloedverwanten in de opgaande linie en al de bloedverwanten in de zijlinie, in de artikelen 173 en 174 van het Burgerlijk Wetboek vermeld als bevoegd om het huwelijk van den vader en de moeder te stuiten, tot den eisch toetreden.

ART. 6.

Sous réserve des autres moyens de défense, la légitimation ne sera pas prononcée s'il est établi que, pendant la période de conception, la mère a eu des relations avec un autre individu ou était d'une inconduite notoire.

ART. 7.

L'instance sera poursuivie, sans le ministère d'avoué, par voie de citation à jour fixe contre les personnes qui auraient eu qualité pour former opposition au mariage des père et mère, ou à leur défaut contre le ministère public.

ART. 8.

L'instance sera poursuivie au nom de l'enfant par sa mère; à son défaut, par son tuteur; en cas d'inaction ou d'empêchement de ce dernier par un tuteur « ad hoc » nommé à la diligence du subrogé tuteur par le tribunal. Elle peut également être poursuivie par l'un des ascendants du père présumé ou de la mère. Les demandeurs peuvent se faire assister d'un conseil.

ART. 9.

Les défendeurs, avec ou sans l'assistance d'un conseil, peuvent défendre à l'action sans le ministère d'avoué. Ils peuvent même présenter leurs moyens de défense et observations, verbalement. Le greffier dresse procès-verbal de leurs comparution, dires et observations.

ART. 6.

Behoudens de overige verweermiddelen, wordt de wettiging niet uitgesproken, indien het is bewezen dat de moeder, gedurende het tijdperk der ontvangenis, betrekkingen met een ander persoon had of van kennelijk slecht gedrag was.

ART. 7.

Het rechtsgeding wordt, zonder tusschenkomst van een pleitbezorger, bij dagvaarding ten bepaalden dage vervolgd tegen de personen die mochten bevoegd geweest zijn om het huwelijk van den vader en de moeder te stuiten, of, bij ontstentenis daarvan, tegen het openbaar ministerie.

ART. 8.

Het rechtsgeding wordt namens het kind vervolgd door zijne moeder; bij ontstentenis van deze, door zijnen voogd; ingeval deze laatste niet optreedt of verhinderd is, door een voogd *ad hoc*, door de rechtbank benoemd ten verzoeken van den toezienenden voogd. Het kan ook door een der bloedverwanten in de opgaande linie van den vermoedelijken vader of van de moeder vervolgd worden. De eischers kunnen zich door een raadsman doen bijstaan.

ART. 9.

De verweerders kunnen, met of zonder bijstand van een raadsman, tegen de rechtsvordering verweren zonder tusschenkomst van een pleitbezorger. Zij kunnen zelfs hunne verweermiddelen en aanmerkingen mondeling voordragen. De griffier maakt proces-verbaal op van hunne

ART. 10.

Indépendamment de la preuve requise par l'article 3, le demandeur doit établir :

1° Que l'enfant a été légalement reconnu par la mère et au cas où la mère serait décédée sans reconnaître l'enfant, ou se trouverait dans l'impossibilité de le faire produire soit un certificat portant signature légalisée du médecin, de l'accoucheuse ou des personnes qui ont assisté à l'accouchement, attestant que l'enfant est né de la mère, soit tout autre document établissant qu'il en est ainsi;

2° Que les deux parents se sont trouvés, au jour du décès du père, réunir les conditions de capacité exigées par les articles 144, 145, 147, 148, 149, 150, 155, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 228, 296, et 298 du Code civil pour contracter mariage.

ART. 11.

Les parties en cause et le ministère public peuvent interjeter appel de la décision intervenue par une déclaration au greffe du tribunal civil, dans le mois du jugement.

ART. 12.

Le greffier du tribunal civil transmet l'expédition du jugement et le dossier au greffe de la Cour d'appel.

verschijning, gezegden en aanmerkingen.

ART. 10.

Behalve het bewijs vereischt door artikel 3, moet de eischer bewijzen :

1° Dat het kind door de moeder wettelijk erkend werd; mocht de moeder overleden zijn zonder het kind te erkennen of mocht het haar onmogelijk zijn dit te doen, dan moet hij overleggen hetzij een getuigschrift, bekleed met de echt verklaarde handteekening van den geneesheer, van de vroedvrouw of van de personen, die bij de bevaling tegenwoordig waren, en waaruit blijkt dat het kind uit de moeder geboren is, hetzij elk ander stuk waaruit dit blijkt;

2° Dat beide ouders, op den dag van het overlijden van den vader, voldeden aan de vereichten van bekwaamheid, door de artikelen 144, 145, 147, 148, 149, 150, 155, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 228, 296 en 298 van het Burgerlijk Wetboek gesteld om een huwelijk aan te gaan.

ART. 11.

De betrokken partijen en het openbaar ministerie kunnen van de gegeven beslissing in beroep komen door een verklaring ter griffie van de burgerlijke rechtbank, binnen ééne maand na het vonnis.

ART. 12.

Het afschrift van het vonnis en al de stukken worden door den griffier der burgerlijke rechtbank over-

ART. 13.

Le greffier de la Cour d'appel convoque les parties en cause par lettre recommandée, remise à la poste huit jours à l'avance, à comparaître devant la Cour en chambre du conseil, aux jour, lieu et heure fixés par le Premier Président de la Cour d'appel, sur requête du greffier. Elles comparaissent devant la Cour, seules ou assistées d'un conseil et sans le ministère d'avoué.

ART. 14.

La Cour rend son arrêt en audience publique.

ART. 15.

Si le jugement ou l'arrêt devenu définitif accueille la demande, son dispositif est transcrit immédiatement sur les registres de l'État civil de l'année courante de la commune où est né l'enfant, et mention en est faite en marge de son acte de naissance.

ART. 16.

Il n'est opposable aux tiers qu'après sa transcription.

L'enfant auquel il profitera, jouira des droits d'un enfant légitime, avec effet rétroactif au jour de sa naissance.

gemaakt aan de griffie van het Hof van Beroep.

ART. 13.

De griffier van het Hof van Beroep roept bij aangeteekenden brief, acht dagen vooraf aan de post besteld, de betrokken partijen op om voor het Hof in raadkamer te verschijnen op den dag, de plaats en het uur bepaald door den Eersten Voorzitter van het Hof van Beroep op verzoek van den griffier. Zij verschijnen voor het Hof hetzij alleen, hetzij bijgestaan door een raadsman en zonder tusschenkomst van een pleitbezorger.

ART. 14.

Het Hof wijst zijn arrest in openbare terechtzitting.

ART. 15.

Wordt de eisch toegewezen door het in kracht van gewijsde gegane vonnis of arrest, dan wordt het beschikkend gedeelte daarvan dadelijk overgeschreven op de registers van den Burgelijken Stand van het loopende jaar der gemeente waar het kind is geboren; daarvan wordt tevens melding gemaakt op den kant zijner geboorteakte.

ART. 16.

Het vonnis of arrest kan alleen aan derden tegengesteld worden na de overschrijving daarvan.

Het kind, waarvan het ten goede komt, geniet de rechten van een wettig kind met terugwerking tot op den dag zijner geboorte.

ART. 17.

Il ne sera plus reçu aucune instance en exécution de la présente loi, deux ans après sa promulgation.

ART. 18.

Sont exempts de la formalité de l'enregistrement, ainsi que des droits de timbre et de greffe, les actes généralement quelconques, y compris les expéditions de jugemens relatifs à l'exécution de la présente loi.

ART. 19.

Le bénéfice de *la loi* est étendu à tout enfant *présumé* issu de citoyen belge ayant été détenu ou déporté pour services rendus à la Belgique, ou à un pays allié ou associé de la Belgique, ou pour résistance à l'ennemi, pourvu toutefois que le décès soit survenu pendant la détention ou la déportation ou au plus tard deux mois après le retour au foyer.

ART. 17.

Rechtsgedingen op grond van deze wet zijn niet meer ontvanke-lijk twee jaar na hare afkondiging.

ART. 18.

Alle hoe ook genaamde akten, met inbegrip van de afschriften der vonnissen betreffende de uitvoering dezer wet, zijn vrijgesteld van de formaliteit der registratie, alsmede van de zegel- en griffierechten.

ART. 19.

Het voordeel *der wet* geldt ook voor elk kind dat *vermoedelijk* afstamt van een Belgischen ingezetene, die wegens diensten bewezen aan België of aan een met België geallieerd of geassocieerd land ofwel wegens weerstand aan den vijand gevangengehouden of weggevoerd werd, mits echter het overlijden is overkomen gedurende de gevangenhouding of de wegvoering of uiterlijk twee maanden na den terugkeer in het land.

